Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś nie odpowiedział jej słowem i podszedłszy uczniowie Jego pytali Go mówiąc oddal ją gdyż krzyczy za nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jednak nie odpowiedział jej ani słowem. Wówczas podeszli Jego uczniowie i prosili Go, mówiąc: Odpraw ją, gdyż woła za nami.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś nie odpowiedział jej słowem. I podszedłszy uczniowie jego prosili go mówiąc: Oddal ją, bo krzyczy za nami,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś nie odpowiedział jej słowem i podszedłszy uczniowie Jego pytali Go mówiąc oddal ją gdyż krzyczy za nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jezus nie odpowiedział jej ani słowem. Wtedy podeszli Jego uczniowie. Odeślij ją — przekonywali — bo wciąż woła za nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On jednak nie odpowiedział jej ani słowa. Wówczas jego uczniowie podeszli i prosili go: Odpraw ją, bo woła za nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jej nie odpowiedział i słowa. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, boć woła za nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który nie odpowiedział jej słowa. A przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, bo woła za nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On nie odezwał się do niej ani słowem. Na to podeszli Jego uczniowie i prosili Go: Odpraw ją, bo krzyczy za nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś nie odpowiedział jej ani słowa. I przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, gdyż woła za nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On nie odezwał się do niej ani słowem. Wówczas podeszli Jego uczniowie i prosili: Każ jej odejść, bo nam tu wciąż lamentuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale On nie odezwał się do niej ani słowem. Uczniowie podeszli do Niego i prosili: „Odpraw ją, bo krzyczy za nami”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jednak nie odzywał się do niej żadnym słowem. Wtedy Jego uczniowie podszedłszy prosili Go, mówiąc: „Odpraw ją, bo krzyczy za nami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale on nie odezwał się do niej ani słowem. Wtedy uczniowie zwrócili się do niego: - Każ jej odejść, bo nam tu wciąż lamentuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś ani słowem nie odezwał się do niej. A uczniowie podszedłszy do Niego prosili: - Odpraw ją, bo krzyczy za nami.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він не відповів їй жодним словом. Підійшли Його учні та почали благати Його, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить нам услід.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś nie odróżnił się jej w żaden odwzorowany wniosek. I przyszedłszy do istoty uczniowie jego wzywali do uwyraźnienia się go powiadając: Rozwiązawszy uwolnij ją, że gardłowo jak zwierzę krzyczy w z do tyłu nas.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on nie odpowiedział jej ani słowa. Wtedy podeszli jego uczniowie i prosili go, mówiąc: Odpraw ją, bo woła za nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua nie powiedział do niej ani słowa. I przyszli do Niego Jego talmidim i nalegali: "Odpraw ją, bo chodzi za nami i naprzykrza się tym krzykiem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on nie odpowiedział jej ani słowem. Toteż jego uczniowie podeszli i zaczęli go prosić: ”Odpraw ją, bo wciąż woła za nami”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus nie odpowiedział jej ani słowem. Uczniowie zaś namawiali Go: —Odpraw ją, bo nie daje nam spokoju.